



РАУХА
ИМАТРА

C 59.3/7164 Kur

КУРОРТЪ И САНАТОРІЯ

„РАУХА”

ПРИ ИМАТРЪ

SOMMER U. WINTERKURORT

RAUHA

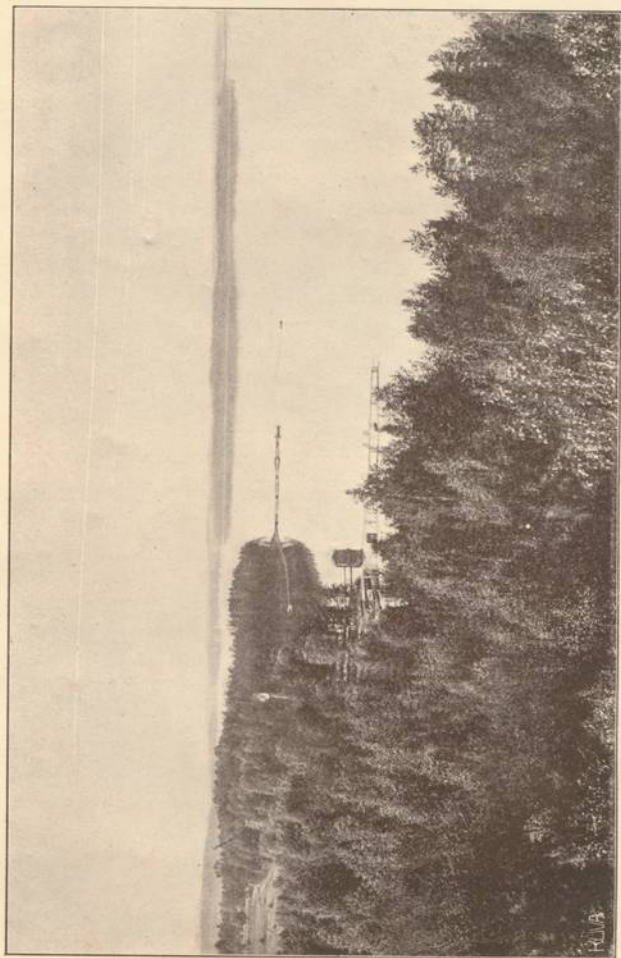
BEIM IMATRA



LAPPEENRANNAN
MAAKUNTAKIRJASTO

Раитиускансанъ Киряпайно-Осакеюхтио
Гельсингфорсъ.

Raittiuskansan Kirjapaino-Osakeyhtiö
Helsingfors.



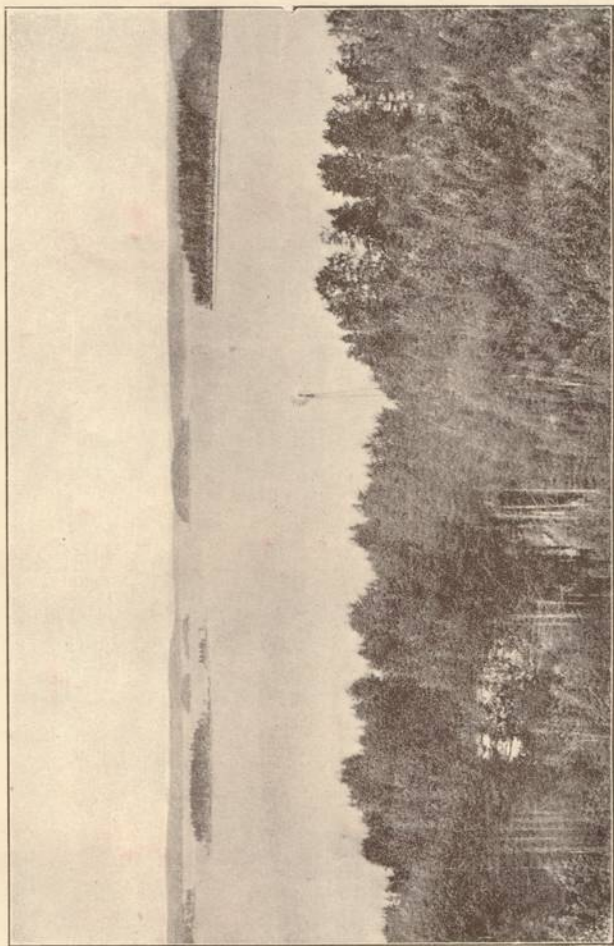
Видъ на море отъ берега „Ратха“.



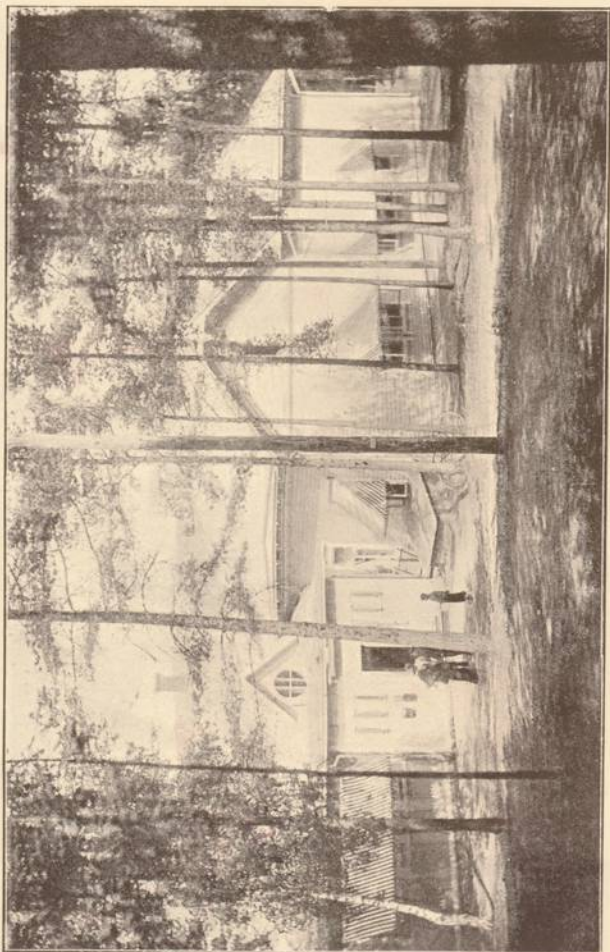
Видъ на озеро изъ парка «Рауха». — Aussicht auf den See.



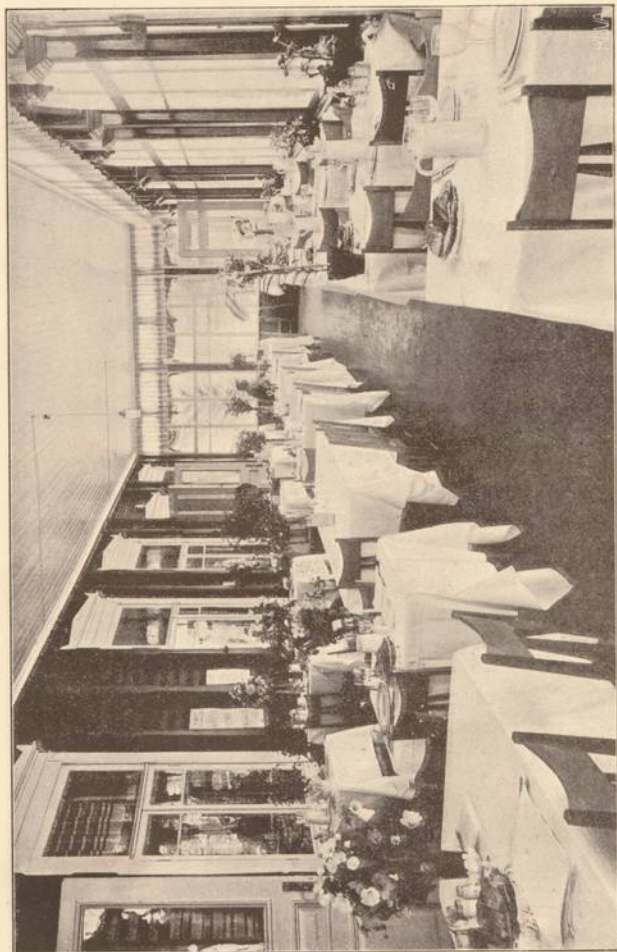
Дорожка вдоль берега озера. — Strandweg.



Видъ на озеро изъ пансионата «Кайнола». — Aussicht auf den See, von «Kaunola» aus.



Здание ресторана. — Ресторантс-локал.



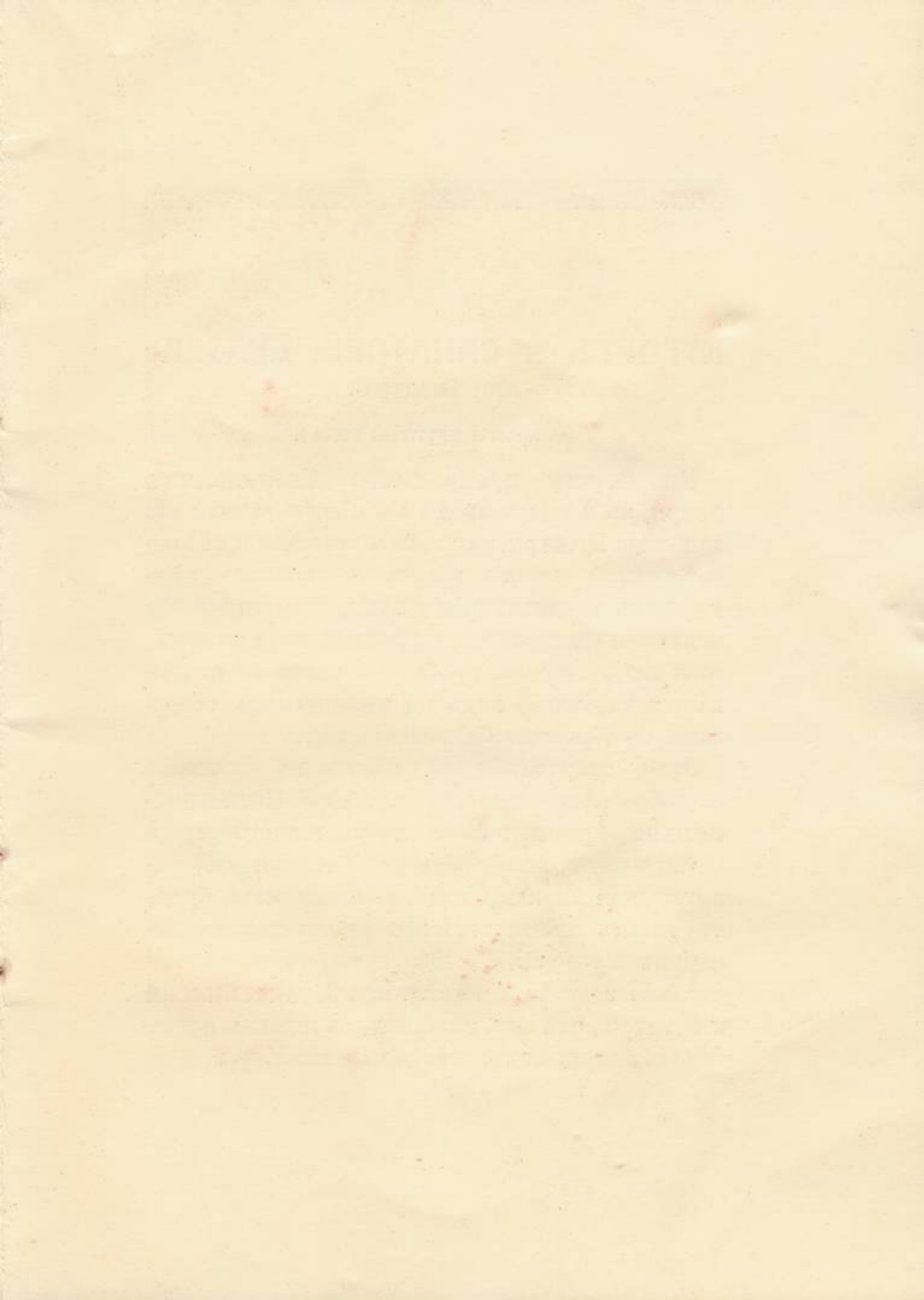
Болонья-эросонант. — Speiseveranda.



Аллея вдоль берега озера. — Strandallee.



Общая гостиная. — Salon.





КУРОРТЪ и САНАТОРІЯ „РАУХА“ при Иматрѣ.

(Открыты круглый годъ).

На берегу прекраснаго Сайменскаго озера, въ 6 километрахъ къ сѣверо-западу отъ водопада **Иматра**, находится утопающій въ ароматической зелени вѣкового хвойнаго лѣса **курортъ и санаторія Рауха**, пріютившійся у подножія песчанаго, террасами поднимающагося надъ озеромъ, хребта, съ котораго открывается чарующій видъ на испещренныя островами серебристыя Сайменскія воды.

Этой очаровательной мѣстности придаетъ своеобразную прелесть хребетъ **Сальпаувелькя**, протянувшійся вдоль южнаго берега Сайменскаго озера, образуя исполинскую запруду для громады воды, которыя какъ будто отдыхаютъ здѣсь, готовясь рѣшительнымъ напоромъ проложить себѣ путь къ морю нѣсколько восточнѣе Рауха, при **Вуоксенниска и Иматрѣ**, гдѣ онѣ, наконецъ, съ шумомъ и грохотомъ prorываются сквозь каменные преграды.



SOMMER u. WINTERKURORT RAUHA bei Imatra.

Am Ufer des **Saimensees**, 6 Kilometer nordwestlich von **Imatra** liegt, eingebettet in einen prächtigen Tannenwald, der **Kur-** und **Badeort Rauha**. Er ruht hier am Fusse eines sandigen, terrassenförmig ansteigenden Höhenzuges, von dem aus man eine wunderbare Aussicht über die glitzernden, mit Inseln besäten Gewässer des Saimens genießt.

Der eigentümliche Charakter der idyllischen Landschaft wird durch den in geologischer Hinsicht so interessanten »*Salpausselkä*« bedingt. Dieser Höhenrücken zieht sich längs dem südlichen Ufer des Saimensees und bildet einen imposanten natürlichen Deich gegen die gewaltigen Wassermassen, die sich hier anscheinend zur Ruhe gelegt, um weiter östlich bei *Vuoksenniska* und *Imatra* mit einer letzten entscheidenden Kraftanstrengung die sich ihnen in den Weg stellenden Schranken zu durchbrechen.

Mit seinem milden **Binnen-Klima** bei vorherrschend südlichen Winden, (die Tagestemperatur

Мягкій континентальный климатъ (въ теченіе трети года температура не падаетъ ниже + 10° ц), рѣдкіе, преимущественно южные, вѣтры, пріятный, сухой и богатый озономъ **воздухъ**, отсутствіе тумановъ, высокое мѣстоположеніе (**150 метровъ надъ уровнемъ моря**), благоприятныя почвенныя условія и красивая мѣстность дѣлають этотъ уголокъ Финляндіи мѣстомъ, самой природой предназначеннымъ для отдыха, укрѣпленія силъ и возстановленія здоровья.

Уже лѣтъ десять тому назадъ Рауха впервые обратила на себя вниманіе иностранцевъ. Они восхищались ея дивной — истинно Финской природой — ея глубокими, синими озерами и густыми хвойными лѣсами, надъ которыми царствуетъ вѣчный таинственный покой. Благодаря составленнымъ писателемъ Вл. Ал. Тихоновымъ краснорѣчивымъ описаніямъ этого тихаго уголка, названная мѣстность стала извѣстною для русской интеллигенціи. Среди многихъ писателей и художниковъ, пріѣзжавшихъ сюда для отдыха, Рауха съ гордостью называетъ Вл. Сер. Соловьева, Максима Горькаго и проч., для которыхъ Рауха стала земнымъ раемъ. Вотъ какъ отзывается о ней Вл. Ал. Тихоновъ: » — — — — — Рауха оказалась намъ настоящимъ земнымъ раемъ. Ти-

fällt während eines Drittels des Jahres nicht unter + 10° C), mit seiner weichen, angenehmen, ozonreichen Luft, mit den klimatologisch so günstigen Terrain- und Höhenverhältnissen (150 Meter über dem Meeresspiegel) scheint *Rauha* von der Natur selbst zu einem **Kur-** und **Badeort** ersten Ranges ausersehen zu sein.

Schon vor mehr als einem Jahrzehnt hat *Rauha* die Aufmerksamkeit der ausländischen Touristen auf sich gezogen. Dieser Fleck Erde erschien ihnen als die Inkarnation einer finnischen Binnenlandschaftsnatur mit dem tiefen ernstesten Frieden dieser stillen, mit Rohr und Schilf umsäumten träumenden Seen Finnlands. Von den vielen Schriftstellern und Künstlern, die hier Erholung gesucht und gefunden, hat wohl Georg Brandes in seinen »Samlede Skrifter, tiende Bind« am treffendsten die Stimmung, die über dieser Gegend ruht, festzuhalten verstanden: »Endlich wieder eine Sommernacht. Keine Wolke am Himmel; alle die Sternbilder klarleuchtend. Rechts das Diamantendiadem der Plejaden, über mir der Polarstern; links die nördliche Krone und vor mir, wenn ich von meinem Balkon hinunter schaue, die Schattenumrisse des Saimasees in seiner ganzen weiten Ausdehnung mit den wunderhübschen, bald länglichen, bald runden, bald grossen, bald kleinen tannenbewachsenen Inseln — der grossartige See, der den Tag über ein so reiches in hun-

шина, чудная тишина охватила насъ со всѣхъ сторонъ и это было именно то, чего мы жаждали, выѣзжая изъ Петербурга. Царящую тишину здѣсь ничто не нарушаетъ и усталые и больные нервы могутъ какъ нельзя лучше отдохнуть на этомъ божьемъ привольѣ, въ этомъ тихомъ уголку».

Основатели курорта Финляндскіе врачи (около двадцати), приложили всѣ старанія, чтобы обратить **Рауха**, столь благоприятный по климатическимъ и топографическимъ условіямъ уголокъ, въ **уютный курортъ континентальнаго типа**, въ которомъ отведено должное мѣсто спорту и пребыванію на свѣжемъ воздухѣ и гдѣ примѣняются всѣ **методы современной терапіи** въ области лѣченія діэтой, водой, воздухомъ, электричествомъ и **моціономъ**.

Курортъ «Рауха» располагаетъ:

- 1) **Двумя большими**, устроенными съ полнымъ комфортомъ **зданіями** для посѣтителей, съ центральнымъ отопленіемъ, водопроводомъ и электрическимъ освѣщеніемъ, и нѣсколькими **дачами особняками** (всего во всѣхъ зданіяхъ 150 комн.), а также особымъ зданіемъ для ресторана.
- 2) Устроенною по послѣднему слову науки **водолѣчебницею** съ гимнастическими **залами** и пріемными кабинетами врачей, соеди-

dert Farbentönen spielendes Schauspiel dargeboten, der aber jetzt schläft, und dessen Atemzüge ich vernehme.

Hier ist das Land der Stille. Kein Laut in meilenweiter Ferne und kein Staubkörnchen, es könnte die Reinheit der Luft beeinträchtigen.» — — —

Die an der Spitze des Unternehmens stehenden finnischen Ärzte (etwa 20 an der Zahl) haben keine Mühe gescheut, um „**Rauha**“ zu einem **der angenehmsten Aufenthaltsorte** und zu einer **Heilanstalt im kontinentalen Stile** umzubilden, wo dem Sport und dem »Freiluftleben« genügend weiter Spielraum gegeben, wo aber auch die letzten Erfahrungen der **modernen Therapie** auf dem Gebiete der **Diät-, Bade-, Luft-, Elektrizitäts- und Bewegungskuren** in vollem Masse ausgenutzt worden sind.

Das Etablissement Rauha verfügt über folgende Lokalitäten.

Zwei grosse komfortabel eingerichtete **Pensionate** mit Wärme- und Wasserleitung sowie auch elektrischer Beleuchtung, eine Anzahl **vereinzelt stehender Villen** (im Ganzen 150 Zimmer) sowie ein besonderes Restaurationslokal.

Eine **modern eingerichtete Badeanstalt** mit damit in Verbindung stehenden **Gymnastiksälen** und **Ärzteempfangssalons**, durch eine gedeckte

ненною съ главнымъ зданіемъ курорта галле-
рею для прогулки.

Кромѣ всѣхъ обыкновенныхъ лѣчеб-
ныхъ ваннъ въ курортѣ примѣняются:

1) Перегрѣтый электричествомъ воз-
духъ въ видѣ ваннъ; ванны электро-
радіотермическія, Vier-Zellen и гидроэлек-
трическія; лечение электрическимъ токомъ,
какъ-то: гальванизация, фарадизация, франкли-
низация (франкл. души, токи мортон и т. д.),
перегрѣваніе электрич. аппаратомъ „Thermo-
flux“ (термопенетрація или транстермія) гря-
зевой массажъ, душъ-массажъ (à la Aix
les Bains); душъ высокаго давленія, купа-
нье въ бассейнѣ, купанье въ песокѣ, солнеч-
ное купанье, Финскія бани и проч, и проч.

2) Купанье въ озерѣ: дно отлогое, съ
мелкимъ пескомъ; обширный пляжъ съ глубокимъ
мелкимъ и чистымъ пескомъ; на пляжѣ будки
для раздѣванія, кресла съ навѣсами отъ солн-
ца и гора для катанія въ воду на сан-
кахъ; а также для любителей будетъ устроено
курсъ плаванья.

3) Діетотерапія: вегетаріанскій столъ, осо-
бый столъ для страдающихъ подагрой, сахар-
ной болѣзною и болѣзнями почекъ.

4) Лѣчение моціономъ; естественный го-
ристый паркъ, со множествомъ дорожекъ и
аллей.

Galerie, die an Regentagen als Erholungshalle dient, mit dem Pensionate verbunden.

Ausser *allen* gewöhnlichen medizinischen Bädern werden verabreicht: **Überheizte-elektrische-Luftbäder-, Lichtbäder-, Radiotermelektrische, Vier-Zellen** und **Hydroelektrische Voll- u. Sitzbäder**; verschiedene elektrische Behandlungen, wie die Galvanisation, Faradisation, Franklinisation (Franklinische Dusche, Morton-Ströme usw.), Elektrische Durcherwärmung mit Thermoflux (Thermopenetration oder Transthermie). **Schlamm- und Duschmassagebäder** (à la Aix les Bains), **Hochdruckduschen, Bassin-, Sonnen- und Sandbäder**, sowie schliesslich auch eine »Finnische Badstube«.

See- und Strandbäder: Ein seicht abfallender Strand aus tiefem feinem Sand bestehend, Auskleidekabinen, Strandkörbe, eine **Wasserrutschbahn**; ausserdem werden für Liebhaber Schwimmkurse eingerichtet.

Diättherapie: vegetabilischer Tisch, ein besonderer Tisch für Zucker- Gicht- und Nierenkranke.

Terrainkuren: In der unmittelbaren Nähe der Anstalt ein Naturpark mit einer Unzahl von auf und absteigenden Promenadenwegen.

Sommersport und Ausflüge: Tennisplätze, Automobil, Motor- und Ruderböte, Jagd-, Fischereisport etc. etc.

5) **Лѣтній спортъ и увеселительныя прогулки:** площадь для лаунъ-тенниса, экипажи, автомобиль, моторныя и гребныя лодки, рыбная ловля и проч. и пр.

6) **Зимній спортъ:** ледяная гора, длиною въ 1 километръ, бѣгъ и катаніе съ горъ на лыжахъ, катокъ, ѣзда на сѣверныхъ оленяхъ (на лыжахъ и въ „пулька“) и проч.

На лѣсныхъ и полевыхъ участкахъ Рауха посѣтители санаторіи имѣютъ **возможность заниматься физическимъ трудомъ**, согласно предписанію врача, какъ напр. полевыми работами, садоводствомъ, сѣнокосомъ, чисткой лѣса и т. д. и кромѣ того въ особомъ помѣщеніи ручными и столярными работами.

Въ Рауха лѣчатся различныя хроническія болѣзни, какъ: ревматизмъ мышцъ и суставовъ, нарушеніе обмѣна веществъ, всеобщая слабость, различныя нервныя заболѣванія (невралгія, параличъ, неврозъ, бессонница, ишіазъ и т. д.) подагра, сахарная болѣзнь, болѣзни почекъ, порокъ сердца, малокровіе, нѣкоторыя болѣзни желудка и кишекъ, искривленіе позвоночника, заболѣванія дыхательныхъ органовъ и т. д. Чахоточные не принимаются. Соотвѣтствующее лѣченіе отъ ожиренія и худобы и укрѣпленіе силъ. Но, кромѣ того, Рауха можетъ служить особенно пріятнымъ убѣжищемъ лѣтомъ и зи-

Wintersport: Eine lange Rutschbahn für kleine Schlitten, Schlittschuhbahn, Rutschbahn zum Skilaufen; **Spazierfahrten mit Renttieren in „pulkas“ und auf „Skis.“**

Auf den zu Rauha gehörenden Wald-, Wiesen- und Feldparcellen wird den Kurgästen Gelegenheit geboten für die auf Vorschrift des Arztes auszuführenden **körperlichen Arbeiten** wie: verschiedene Garten- und Feldarbeiten, das Sichbeteiligen an der Heuernte, Waldreinigung u. s. w. u. s. w. In einem besonders dafür abgegrenzten Raum werden verschiedene Drechsler- und Tischlerarbeiten ausgeführt.

In Rauha werden behandelt: verschiedene chronische Leiden wie Muskel- und Gelenkrheumatismus, Stoffwechselstörungen, verschiedene nervöse Krankheiten (Neuralgien, Lähmungen, Berufsneurosen, Schlaflosigkeit, Ischias u. s. w.) Gicht, Zuckerkrankheit, Nierenleiden, Herzfehler, Blutar-
mut, einige Magenkrankheiten und Darmkatarrhe, Rückgratskrümmungen, Erkrankungen der Atmungsorgane u. s. w. u. s. w. Lungentuberkulose wird nicht behandelt. Geeignete Abmagerungs- und Mastkuren sowie Abhärtungskuren werden vorgenommen. Ausserdem aber eignet sich Rauha speciell als angenehmer Aufenthaltsort für Sommer- und Wintergäste, die für längere oder kürzere Zeit einen Zufluchtsort suchen, um im Schosse der Na-

мою для всѣхъ тѣхъ, которые захотятъ на короткое или продолжительное время отдохнуть отъ ежедневной суматохи и тревоги городской жизни. Сезонъвъ леченія два: 1) лѣтній сезонъ съ 25 мая до 10 сентября (или по старому стилю съ 12 мая по 28 августа и зимній сезонъ съ 20 декабря по 5 февраля (по старому стилю съ 7 дек. по 23 января). Въ остальное время функционируетъ пансіонатъ.

Медицинскій персоналъ: Докторъ медицины и хирургіи Роб. Эльмгренъ и докторъ медицины и хирургіи К. Таскиненъ.

Каждый посторонній врачъ имѣетъ право самъ наблюдать за своимъ больнымъ, котораго онъ желаетъ помѣстить въ Рауха.

Врачебная гимнастика и массажъ соединены съ электромеханическимъ и мѣстно термо-электрическимъ лѣченіемъ.

При ваннахъ состоитъ мужская и женская прислуга, прошедшая специальный курсъ подъ руководствомъ врача.

Цѣны за комнаты включая уходъ врача, полный пансіонъ, ванны и купанья отъ 8, 10, 12 и 15 марокъ въ сутки. Полный пансіонъ состоитъ изъ слѣдующаго: **утромъ** — кофе, чай или молоко съ хлѣбомъ и масломъ, горячій завтракъ, **днемъ** чай или молоко съ булками, **обѣдъ** и **вечеромъ** чай или молоко съ

tur sich von dem Lärm und Jagen des Stadtlebens zu erholen.

Das ärztepersonal besteht aus: Dr. d. Med & Chirurgie Rob. Elmgren und Dr. d. Med. & Chirurgie K. Taskinen.

Aber auch jeder andere Arzt kann die Leitung der Behandlung seines Patienten, den er in Rauha unterbringen will, selbst übernehmen.

Die Heilgymnastik wird mit einer elektromechanischen und lokal termoelektrischen Behandlung kombiniert.

Das Badepersonal besteht aus Bademeistern und einer Anzahl Badefrauen, die sämtlich einen Spezialkursus unter ärztlicher Leitung absolviert haben.

Zahlung für die Zimmer, inklusive ärztlicher Behandlung, Beköstigung, warmer und kalter Bäder sowie der Benutzung der Gesellschaftsräume, pro Person und Tag von Fmk. 8 an. Ausserdem sind noch Doubletten zu höheren Preisen zu haben und schliesslich eine Villa von 6 Zimmern, die als Ganzes für längere Zeit vermietet wird.

Kommunikationen. An der Eisenbahnstation »Imatra« steht zum Empfange der Gäste ein Automobil bereit. Von Willmanstrand und Nyslott aus verkehren »Imatra«-Dampfer, die direkt an der Dampfbootbrücke des Sanatoriums anlegen. Auch zwischen St. Petersburg—Rauha und Wiborg—

хлѣбомъ и булками. Желаящіе могутъ во всякое время получить кушанья à la Carte.

Въ санаторіи и пансіонатѣ имѣются нѣсколько номеровъ по 2 и 3 комн. за болѣе высокую плату. Также сдаются на болѣе продолжительное время дачи — „Männikkö“ въ 6 комн. и „Ihantola“ въ 9 комн. — какъ цѣликомъ, такъ и по этажамъ, съ соотвѣтственною скидкою.

Пути сообщенія: На станціи ж. д. «Иматра» встрѣчаетъ посѣтителей автомобиль санаторіи.

Пароходное сообщеніе поддерживается изъ Вильманстранда, Нейшлота и Вуоксенниска главнымъ образомъ пароходами «Иматра», которые останавливаются у самой пристани санаторіи. Кромѣ того, сообщеніе съ Петербургомъ и Выборгомъ поддерживается большими пароходами „Sampo“, „Otava“ и „Kaleva“. Между С. Михель и „Рауха“ курсируетъ пароходъ „Louhi“. Несомнѣнный интересъ представляетъ изъ себя лѣтняя поѣздка изъ С. Петербурга въ „Рауха“ на пароходахъ по Саймскому каналу и Саймскому озеру.

На запросы отвѣчаютъ немедленно.

Телеграфный, почтовый и телефонный адресъ:

Рауха — Иматра.

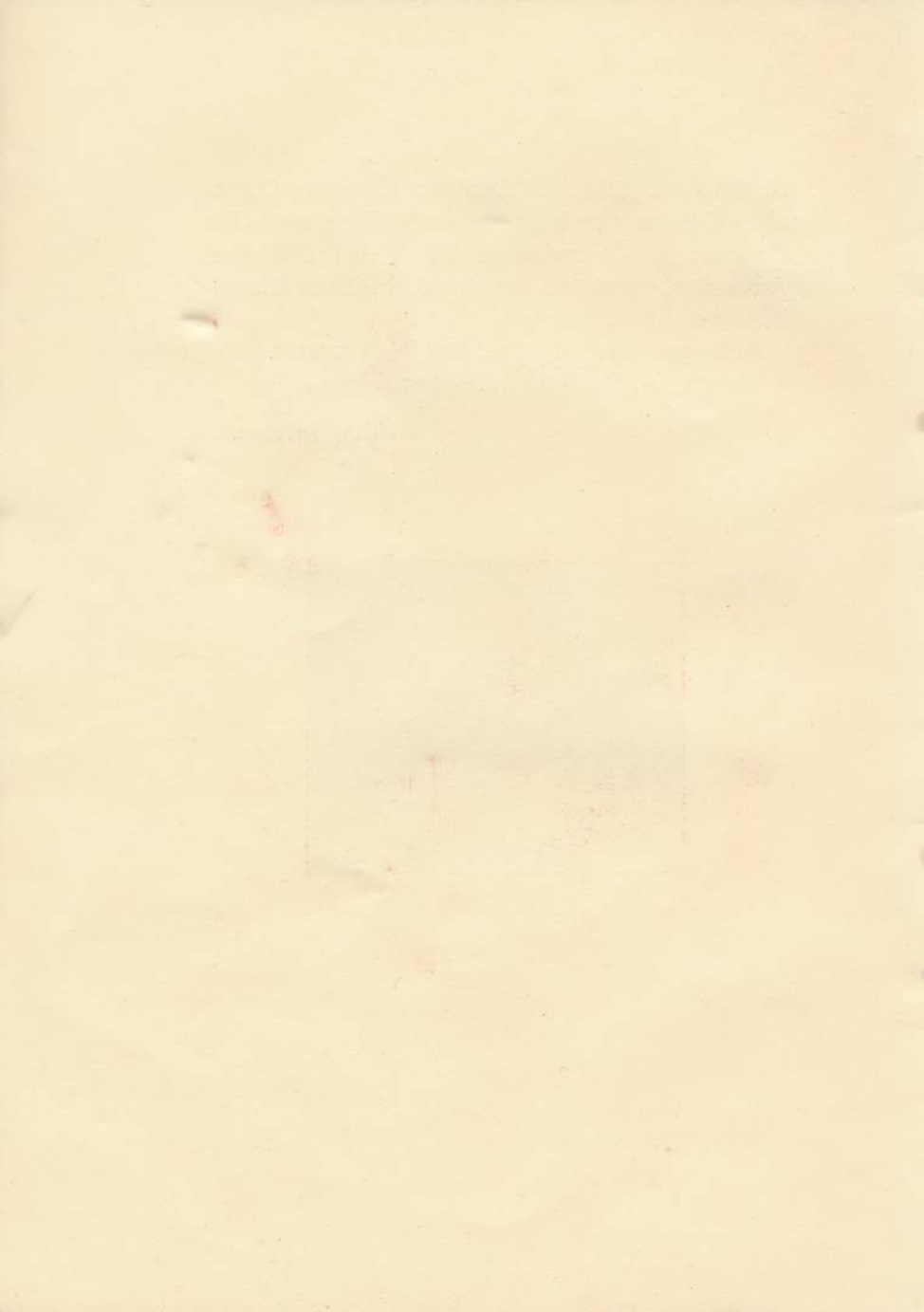
Rauha ermöglichen die Dampfer »Sampo«, »Otava« und »Kaleva« eine bequeme Verbindung, sowie der Dampfer Louhi zwischen St. Michel und hier. Ausserdem vermitteln eine Anzahl kleinerer Dampfböte den Lokalverkehr.

Anfragen werden umgehend beantwortet.

Telegraph-, Post- und Telephonadresse:

Rauha, Imatra.







Пансионатъ «Метсола». — Pensionat „Metsola“.



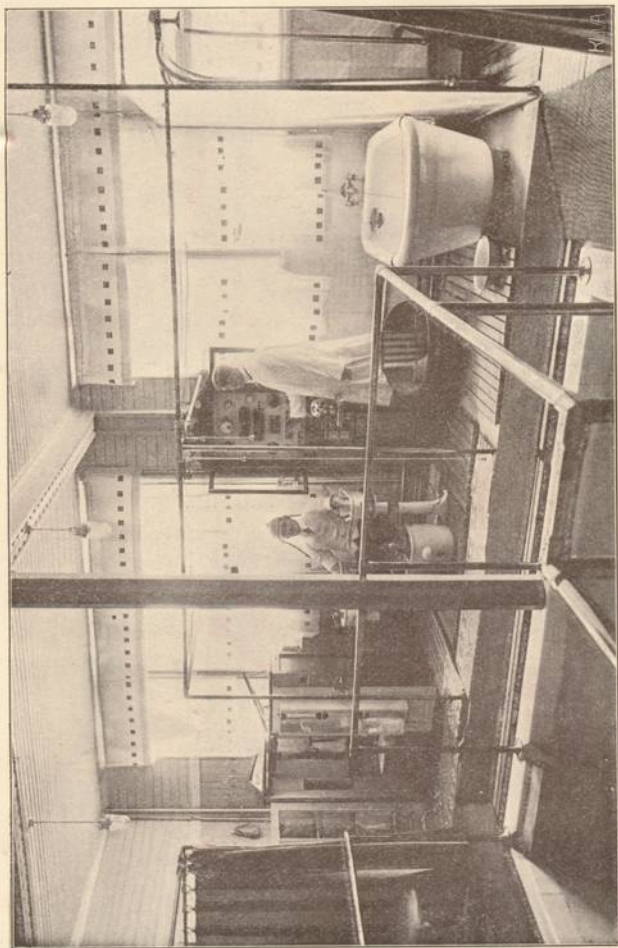
Пансіонатъ «Каунола». — Pensionat „Kaunola“.



Водолечебница. — Badeanstalt.



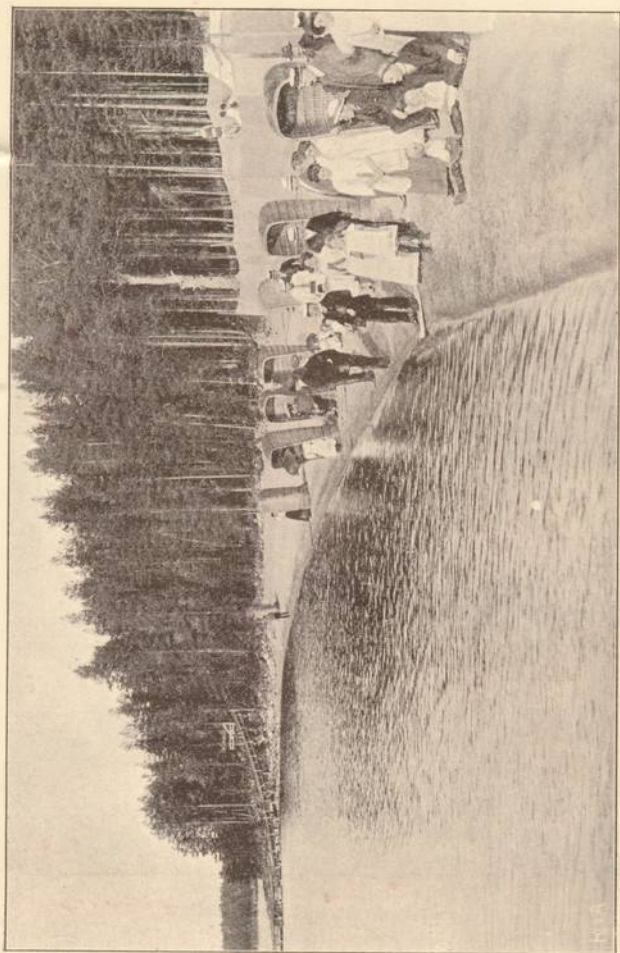
Комната пансионата. — Zimmer im Pensionat.



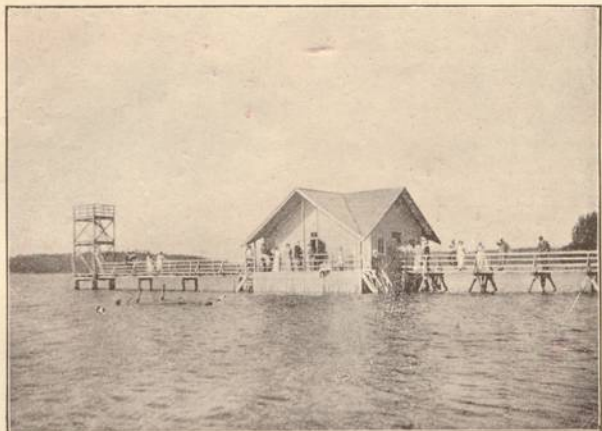
Центральное отделение бассейнов. — Центральная часть бассейна.



Франклинизация. — Franklinisation.



Берег моря (Ланка), — Strand.



Купальня на озерѣ. — Badehaus im See.



Гора для скатыванья на салазкахъ. — Rutschbahn.



Гора для скатыванія въ воду. — Wasserrutschbahn am Strande.





LAPPEENRANNAN MAAKUNTAKIRJASTO

59.3

PK C

KURORT

KURORT I SANATORIJA RAUHA PRI

IMATRE



>>18058825 001 1 PKC